

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1983

Ausgegeben am 28. Feber 1983

50. Stück

117. Abkommen zur Änderung des Artikels 3 des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht

117.

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
Zl. 20.03.00/109-A/82

Die Österreichische Botschaft in Belgrad entbietet dem Bundessekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ihre vorzügliche Hochachtung und beehrt sich, unter Bezug auf den mit Verbalnote Zl. 20.03.00/23-A/82 vom 20. April 1982 übermittelten Text zur Änderung des Abkommens über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht vom 20. Dezember 1965 *), im Auftrag der Österreichischen Bundesregierung, dem Bundesexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik nachstehendes vorzuschlagen:

Der Artikel 3 des Abkommens vom 20. Dezember 1965 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht wird dahingehend geändert bzw. ergänzt, daß dieser nunmehr wie folgt lautet:

„(1) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist österreichischen Staatsbürgern, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reiseausweise sind, gestattet:

- a) gewöhnlicher Reisepaß
- b) Diplomatenpaß
- c) Dienstpaß
- d) Sammelreisepaß in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu erkennen ist
- e) Schifferausweis.

(2) Österreichischen Staatsbürgern wird der Grenzübertritt auch mit einem gewöhnlichen Reisepaß, dessen Gültigkeit seit weniger als fünf Jahren abgelaufen ist, gestattet.

(3) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist jugoslawischen Staatsbürgern, die Inhaber eines der nachstehend angeführten gültigen Reiseausweise sind, gestattet:

AUSTRIJSKA AMBASADA
Zl. 20.03.00/109-A/82

Austrijska ambasada u Beogradu izražava svoje osobito poštovanje Saveznom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ima čast u vezi teksta o Promeni sporazuma o ukidanju viza od 20. decembra 1965, koji je dostavljen verbalnom notom br. 20.03.00/23-A/82 od 20. aprila 1982. godine, po nalogu austrijske Savezne vlade saopštiti sledeće Saveznom izvršnom veću Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije:

Član 3 Sporazuma od 20. decembra 1965. godine između Savezne vlade Republike Austrije i vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ukidanju viza se utoliko menja tj. dopunjava da sada glasi:

1. Prelazak granice na osnovu ovog Sporazuma je dozvoljen austrijskim državljanima koji su imaoi jedne od sledećih važećih putnih isprava:

- a) obični pasoš
- b) diplomatski pasoš
- c) službeni pasoš
- d) zajednički pasoš uz legitimaciju izdatu od nadležnog državnog organa iz koje se vidi identitet
- e) broderska knjižica.

2. Austrijskim državljanima se dozvoljava prelaz preko granice i sa pasošem čija je važnost istekla za ne više od pet godina.

3. Prelazak granice na osnovu ovog Sporazuma dozvoljen je jugoslovenskim državljanima koji su imaoi jedne od sledećih važećih putnih isprava:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 365/1965

- a) Reisepaß (persönlicher oder Familienreisepaß)
- b) Diplomatenpaß
- c) Dienstpäß
- d) Sammelreisepaß versehen mit dem Lichtbild jeder im Sammelreisepaß eingetragenen Person
- e) Kinderausweis
- f) Seediensbuch oder Schifferausweis
- g) Reiseausweis (putni list), der nur zur Durchreise durch bzw. zur Ausreise aus der Republik Österreich zwecks Rückkehr in die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien berechtigt.

(4) Der Grenzübertritt kann an allen für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzübertrittsstellen erfolgen.“

Falls der Bundesexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien mit dem obigen Vorschlag einverstanden ist, werden die vorliegende Note der Österreichischen Botschaft und die zustimmende Antwort des Bundessekretariates für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien als Abkommen zur Änderung des Artikels 3 des Abkommens vom 20. Dezember 1965 zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht angesehen werden.

Die beiden Vertragspartner werden einander unverzüglich mitteilen, daß dieses Abkommen innerstaatlich genehmigt wurde. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Monat folgt, in dem auch der andere Vertragspartner das Vorliegen der Erfüllung der innerstaatlich vorgesehenen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitteilt, in Kraft.

Die Österreichische Botschaft in Belgrad benützt diese Gelegenheit, dem Bundessekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Belgrad, 21. Dezember 1982

L. S.

An das
Bundessekretariat für
Auswärtige Angelegenheiten der
Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien

Belgrad

Broj: 82219/3-83

Savezni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje osobito poštovanje austrijskoj Ambasadi i ima

- a) pasoš (lični ili porodični)
- b) diplomatski pasoš
- c) službeni pasoš
- d) zajednički pasoš, sa fotografijom svakog lica unetog u zajednički pasoš
- e) dečji pasoš
- f) pomorska knjižica ili brodarska knjižica
- g) putni list, s tim što važi samo za proputovanje preko teritorije Republike Austrije, odnosno izlazak iz Republike Austrije radi povratka u Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju.

4. Granica se može prelaziti na svim graničnim prelazima odredjenim za putnički saobraćaj.

Ukoliko je Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije saglasno sa ovim predlogom onda bi se ova nota Austrijske ambasade i potvrđan odgovor Saveznog sekretarijata za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije smatrali kao Sporazum o promeni člana 3 Sporazuma od 20. decembra 1965. godine između Savezne vlade Republike Austrije i vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o ukidanju viza.

Obe države ugovornice će jedna drugu odmah obavestiti da je ovaj Sporazum unutardržavno odobren. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca, nakon onog meseca u kome je i druga država ugovornica saopštila unutardržavno odobrenje.

Austrijska ambasada koristi i ovu priliku da Saveznom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ponovi izraze svog osobitog poštovanja.

Beograd, 21. decembra 1982. godine

L. S.

Saveznom sekretarijatu
za inostrane poslove
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije

Beograd

(Übersetzung)

Zahl: 82219/3-83

Das Bundessekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien benützt diese Gelegenheit, der Öster-

čast, shodno predlozima iznetim u noti ovog Saveznog sekretarijata broj 82219/2-83 od 24. 6. 1982. godine, da potvrdi prijem njene note br. 20.03.00/109-A/82. od 21. decembra 1982. godine koja glasi:

„Austrijska Ambasada u Beogradu (es folgt der weitere Text der österreichischen Eröffnungsnote in serbokroatischer Sprache) odobrenje.“

Savezni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije je ovlašćen da saopšti da je Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u svemu saglasno sa napred iznetim i koristi i ovu priliku da austrijskoj Ambasadi ponovi izraze svog odličnog poštovanja.

Beograd, 04. januara 1983. godine.

L. S.

AMBASADA REPUBLIKE AUSTRIJE

Beograd

Das Abkommen tritt am 1. März 1983 in Kraft.

reichischen Botschaft außerordentliche Hochachtung entgegenzubringen und beehrt sich mitzuteilen, daß gemäß der Vorschläge seiner Note Nr. 82219/2-83 vom 24. Juni 1982 bestätigt wird, die Note Zahl 20.03.00/109-A/82 vom 21. Dezember 1982 erhalten zu haben:

„Die Österreichische Botschaft in Belgrad (es folgt der weitere Text der österreichischen Eröffnungsnote) erneuern.“

Das Bundessekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ist bevollmächtigt, zu erklären, daß der Bundesexekutivrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien mit allem Obgenannten einverstanden ist und benützt auch diese Gelegenheit, der Österreichischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Belgrad, am 4. Jänner 1983

BOTSCHAFT DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Belgrad

Kreisky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 680,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 780,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,20 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 7,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.